

Liu-Style Calligraphy Collection of Classic Poems

柳體集字古詩

Edited by Fangzhen Xu

甘鴻清 編

Published by Shanghai Calligraphy and Painting Publishing House

上海書畫出版社

Table of Contents

Calligraphy Templates

<i>Center Wall</i>	1
<i>Vertical Strip</i>	2
<i>Squared Piece</i>	3
<i>Horizontal Strip</i>	4
<i>Fan Face</i>	5
<i>Couplets</i>	6

Collection of Classic Poems

中秋月

李嶠(唐)	7
-------------	---

圓魄上寒空，皆言四海同。
安知千里外，不有雨兼風。

MID-AUTUMN MOON

by Li Qiao (Tang Dynasty)

A wheel of moon rises into the cold
Sky; it is said the same moon is enjoyed

Everywhere. A thousand miles away,
Maybe riotous winds and rains, who can say?

山中

王勃(唐) 10

長江悲已滯，萬里念將歸。
沉屬高風晚，山山黃葉飛。

IN THE MOUNTAIN

by Wang Bo(Tang Dynasty)

O' my overstay the Yangtze River woes,
I long to go home thousand miles away.
Besides, it's late autumn, winds howl hard as they may.
And the yellow leaves are falling among mountains all the way.

登鸛雀樓

王之渙(唐) 13

白日依山盡，黃河入海流。
欲窮千里目，更上一層樓。

AT HERON LODGE

by Wang Zhihuan (Tang Dynasty)

Mountains cover the white sun,
And oceans drain the golden river;
But you widen your view three hundred miles
By going up one flight of stairs.

靜夜思

李白(唐) 16

床前明月光，疑是地上霜。
舉頭望明月，低頭思故鄉。

IN THE QUIET NIGHT

by Li Bai (Tang Dynasty)

So bright a gleam on the foot of my bed --
Could there have been a frost already?
Lifting myself to look, I found that it was moonlight.
Sinking back again, I thought suddenly of home.

長干曲 (2)

崔顥(唐) 19

家临九江水，来去九江侧。
同是长干人，生小不相识。

SONGS OF CHANGGAN(2)

Cui Hao(Tang Dynasty)

By riverside I have my home;
To and fro on the stream you roam.
Both of us live along the shore,
Why did we not know it before?

逢雪宿芙蓉山主人

劉長卿 (唐) 22

日暮苍山远，天寒白屋贫。
柴门闻犬吠，风雪夜归人。

ENCOUNTERING A SNOWSTORM, I STAY WITH THE RECLUSE OF MOUNT LOTUS

by Liu Changqing(Tang Dynasty)

Dark hills distant in the setting sun,
thatched hut stark under wintry skies,
a dog barks at the brushwood gate,
as someone heads home this windy, snowy night.

塞下曲

盧綸（唐）.....25

林暗草驚風，將軍夜引弓。
平明尋白羽，沒在石稜中。

THE FRONTIER SONG

by Lu Lun(Tang Dynasty)

In the dark woods grass shivers at wind's howl,
The general takes it for a tiger's growl.
He shoots and looks for his arrow next morn
Only to find a rock pierced 'mid the thorn.

江雪

柳宗元（唐）.....28

千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅。
孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。

SNOW ON THE RIVER

By Liu Zongyuan (Tang Dynasty)

A hundred mountains and no bird,
A thousand paths without a footprint;
A little boat, a bamboo cloak,
An old man fishing in the cold river-snow.

馬

李賀(唐).....31

大漠沙如雪，燕山月似鉤。
何當金絡腦，快走踏清秋。

HORSE

by Li He(Tang Dynasty)

The desert sands are blown like flakes of snow,

the moon of Yanshan is bent like a bow
O that my bridled steed in golden hand
should stamp the lofty autumn of this land.

絕句

李清照（宋）..... 34

生当作人杰，死亦为鬼雄。
至今思项羽，不肯过江东。

A QUATRAIN

Li Qingzhao (Song Dynasty)

Alive, I live a heroic life;
Dead, as a ghost king died.
Still I think of Xiang Yu
Not crossing the riverside.

贈汪倫

李白（唐）..... 37

李白乘舟将欲行，忽闻岸上踏歌声；
桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。

To Wang Lun

by Li Bai(Tang Dynasty)

Li Bai on board, ready to push off,
suddenly heard the tramping,
and singing on the bank.
Peach Flower Pool a thousand feet deep,
is shallower than the love of Wang Lun
who sees me off.

早發白帝城

李白（唐）..... 41

朝辭白帝彩雲間，千里江陵一日還。
兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。

Down to Kiang-ling

by Li Bai(Tang Dynasty)

At dawn I left Po-ti, high in clouds gay;
Sailed thousand li to Kiang-ling in a day.
As apes yelled ceaselessly on either shore,
The skiff slid myriad mount ranges away!

秋思

张籍（唐） 45

洛陽城裡見秋風，欲作家書意萬重。
复恐匆匆說不盡，行人臨發又開封。

AUTUMN THOUGHTS

by Zhang Ji(Tang Dynasty)

The autumn wind now blows all over the city of Luoyang;
While I am writing a letter home, all thoughts crowd in.
Just before the messenger starts, I open the letter again,
Afraid that there might be something I've missed saying.

山行

杜牧（唐） 49

遠上寒山石徑斜，白雲深處有人家。
停車坐愛楓林晚，霜葉紅於二月花。

MOUNTAIN TRIP

Du Mu (Tang Dynasty)

Up the distant cold mountain a stone path extends slant.
At the place where white clouds rise there is a house.
I stop my carriage and sit to enjoy the late maple forest.
The frost-bit leaves are redder than February flowers.

楓橋夜泊

張繼(唐)..... 53

月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

A NIGHT-MOORING NEAR MAPLE BRIDGE

by Zhang Ji(Tang Dynasty)

Crows caw the moon sets frost fills the sky
river maples fishing fires care-plagued sleep
coming from the Cold Mountain Temple outside the Suchou wall
the sound of midnight bell reaches a traveler's boat

泊船瓜州

王安石(宋)..... 57

京口瓜洲一水間，鐘山只隔數重山。
春風又綠江南岸，明月何時照我還？

MOORED AT THE MELON ISLET

by Wang Anshi(Song Dynasty)

A river severs Northern shore and Southern land;
Between my home and me but a few mountains stand,
The vernal wind has greened the Southern shore again.
When will the moon shine bright on my return? O when?

春望

杜甫(唐)..... 61

國破山河在，城春草木深。
感時花濺淚，恨別鳥驚心。
烽火連三月，家書抵萬金。
白頭搔更短，渾欲不勝簪。

A SPRING VIEW

by Du Fu(Tang Dynasty)

Though a country be sundered, hills and rivers endure;
And spring comes green again to trees and grasses
Where petals have been shed like tears
And lonely birds have sung their grief.
...After the war-fires of three months,
One message from home is worth a ton of gold.
...I stroke my white hair. It has grown too thin
To hold the hairpins any more.

題揚州禪智寺

杜牧（唐）..... 66

雨過一蟬噪，飄蕭松桂秋。
青苔滿階砌，白鳥故遲留。
暮靄生深樹，斜陽下小樓。
誰知竹西路，歌吹是揚州。

INSCRIPTION FOR YANGZHOU CHANZHI TEMPLE

by Du Mu(Tang Dynasty)

After rain a cicada chirps ,
Swaying pine and osmanthus branches in bleak autumn wind
Green moss full on the steps
White birds there to stay long
Dusk mist in dark trees
A beam of setting sun shining on the small chamber
Who would care that to the west of bamboo road
Singing and music come from the city of Yangzhou